

ANÁLISIS DE LA FIDELIDAD DE LAS TRADUCCIONES DEL INGLÉS AL ESPAÑOL DE CANCIONES CRISTIANAS, TRUJILLO-2015.

ANALYSIS OF THE FIDELITY OF TRANSLATIONS FROM ENGLISH INTO SPANISH OF CHRISTIAN SONGS, TRUJILLO-2015.

Lia Evangelina Vargas Sevillano

Escuela Profesional de Traducción e Interpretación, Universidad César Vallejo.

Recibido: 27 octubre 2015 - Aceptado: 28 noviembre 2015

RESUMEN

El presente trabajo de investigación se centra en el análisis de las traducciones del inglés al español de cinco canciones cristianas, a través del cual se buscó identificar el nivel de fidelidad que estas canciones contienen además de identificar las técnicas de traducción empleadas para traducir cada una antes de ser cantada. Este trabajo es muy importante ya que no existen muchos estudios acerca de traducción musical y mucho menos de traducción de canciones para ser cantadas, por lo que el desarrollo de esta investigación constituye un conocimiento enriquecedor para cualquier traductor. Para esta investigación cualitativa se seleccionaron cinco traducciones de canciones cristianas aleatoriamente. Para luego poder determinar su nivel de fidelidad, dichas canciones fueron analizadas en tres de las cinco dimensiones propuestas por Low (2005), cantabilidad, sentido, naturalidad. Se eligieron solo estas tres dimensiones ya que se consideró que ritmo y la rima están muy relacionadas a cantabilidad. A través de las fichas de registro se pudo determinar que no todas las traducciones contaban con un nivel de fidelidad alto y en cada una se priorizaron dimensiones distintas al momento de ser traducidas.

Palabras clave: Traducción cantada, nivel de fidelidad, cantabilidad, sentido, naturalidad, técnica de traducción.

ABSTRACT

This research paper mainly focuses on the analysis of translations from English into Spanish of 5 Christian songs. Through this analysis, we want to identify the degree of faithfulness that these songs have and the translation techniques used to translate each song to be sung. This research is very important because there are not many studies about musical translation and even fewer on the translation of songs to be sung. Therefore, the development of this research is an enriching knowledge for every translator. For this qualitative research, the translations from English into Spanish of 5 Christian songs were selected at random. In order to determine their degree of faithfulness, these songs were analyzed based on 3 out of the 5 dimensions proposed by Low (2005), singability, sense, naturalness. These 3 dimensions were chosen because rhythm and rhyme were considered closely related to singability. Through registrations charts, we could determine that not all the translations had a high degree of faithfulness and that in each of them different dimensions were prioritized.

Key words: Translation to be sung, degree of faithfulness, singability, sense, naturalness, translation techniques.

I. INTRODUCCIÓN

La presente investigación titulada "Análisis de la fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas, Trujillo-2015", comprende aspectos de la traducción musical, término que para muchos traductores no es familiar. Este estudio se enfoca básicamente en la traducción de canciones para ser cantadas o la también llamada "traducción cantada". La importancia del mismo radica en que no existen muchos estudios que ahonden en este tema, y los pocos que podemos encontrar no son muy profundos, por lo que el desarrollo de esta investigación constituye un peldaño más en la contribución de estudios de traducción de canciones para ser cantadas. Además, a través de este estudio los traductores podrán conocer acerca de las técnicas de traducción más empleadas en la traducción musical, al igual que tener un conocimiento previo para poder traducir una canción. El estudio que fue base para esta investigación es el siguiente: Cortés Ramal, María del Mar (2004). "Traducción de canciones: Grease". Págs. 13-27. En este artículo se analizan los problemas que presenta la traducción de las canciones para ser cantadas, en concreto el musical de Grease. Se discuten también las distintas posiciones de los lingüistas que han estudiado el tema y se justifica por qué la canción no puede traducirse como poesía y que la rima poética no puede aplicarse a la canción. Low (2005), que es una de las que más ahondado en lo que respecta a traducción de canciones, propone el "Principio del Pentatlón (Pentathlon Principle)" el cual consiste en cinco criterios para traducir una canción:

cantabilidad (singability), sentido (sense), naturalidad (naturalness), ritmo (rhythm) y rima (Rhyme) (Low, 2005: 185). De acuerdo con Low (2005), el traductor de canciones es como un pentatleta, pues ambos se enfrentan a una serie de pruebas que deben superar. Debido a que el éxito en las pruebas se obtiene de manera global, tanto el traductor de canciones como el pentatleta deberán ser buenos en cada una de las pruebas, pero no tienen por qué ser los mejores en todas. Habrá algunas pruebas en las que se decida bajar un poco el nivel para así ahorrar energías y emplearlas a fondo en la próxima prueba. Así, debe hallarse un equilibrio entre ellos para que una traducción musical se considere adecuada. Al saber que la traducción de canciones para ser cantadas no es una tarea fácil nos planteamos la siguiente interrogante: ¿Cuál es el nivel de fidelidad de las traducciones del inglés al español de las canciones cristianas? Como hipótesis se pensó que el nivel de fidelidad que existe entre la versión original de las canciones cristianas y sus traducciones del inglés al español no siempre es alto. (Trujillo-2015). Esta hipótesis se pudo desarrollar a través de los siguientes objetivos: en primer lugar, determinar el nivel de fidelidad de las traducciones del inglés al español de canciones cristianas en cuanto a cantabilidad, sentido y naturalidad. En segundo lugar, dar los factores que influyen en la traducción de canciones cristianas y también las técnicas de traducción empleadas para la traducción de canciones.

II. MATERIAL Y MÉTODOS

Esta investigación cualitativa constituye un estudio orientado a la comprensión, y el diseño empleado para este estudio fue el análisis de casos. Se recurrió a fichas de registro y a una encuesta para la recolección de datos además de una guía de observación para determinar el nivel de fidelidad. Para determinar el nivel de fidelidad de una canción se debe conseguir que los cinco factores propuestos por Low (Cantabilidad, ritmo, rima, sentido y naturalidad) se encuentren en equilibrio o algunos sean priorizados considerando el objetivo final de las canciones. Dado que este estudio está enfocado a analizar traducciones de canciones cristianas para ser cantadas, se ha escogido la

cantabilidad, sentido y naturalidad como prioridad. Es por eso que antes de determinar el nivel de fidelidad de las 5 canciones se analizó el nivel de cantabilidad, sentido y naturalidad de cada una. Para determinar la cantabilidad, se analizó las canciones a través sus partituras originales en inglés, y posteriormente se comparó con la versión traducida y así se pudo evaluar si ambas canciones conservaban el mismo ritmo y si la distribución de acentos era la misma. Por otro lado, se pudo observar la técnica de traducción empleada. Para determinar el sentido, se analizó cada canción a través de una ficha de registro que nos indicó si la canción traducida conservaba la idea de la

canción original o no. Y también se observó la técnica de traducción empleada. Para determinar la naturalidad, se aplicó una encuesta tanto al coro de la Universidad César Vallejo como al Ministerio de Alabanza de la iglesia del Nazareno Avivamiento y Fuego de Trujillo, Perú, para poder determinar qué tan natural es la traducción ante los ojos de las

personas. Esta encuesta también sirvió para corroborar si las personas que escuchan la traducción pueden recibir el mensaje que la canción original busca transmitir. Finalmente, los resultados obtenidos por cada dimensión (cantabilidad, sentido y naturalidad) fueron ubicados en una guía de observación para determinar el nivel de fidelidad de la traducción.

III. RESULTADOS

1. "LET'S GO", traducida por Luis Ángel Pesantes en el 2015. CANT: nivel Alto, SENT: nivel medio, NAT: nivel alto. NIVEL DE FIDELIDAD ALTO.
2. "EL CREDO" traducida por Hillsong en el 2014. CANT: nivel alto, SENT: nivel alto, NAT: Nivel alto. NIVEL DE FIDELIDAD ALTO
3. "DIOS NO ESTÁ MUERTO" traducida por Volumen y Revolución en el 2015. CANT: nivel medio, SENT: nivel medio, NAT: nivel bajo. NIVEL DE FIDELIDAD MEDIO
4. "DIOS NO ESTÁ MUERTO" traducida por AVIVA en el 2015. CANT: nivel medio, SENT: nivel medio, NAT: nivel medio. NIVEL DE FIDELIDAD MEDIO
5. "DIOS NO ESTÁ MUERTO" traducida por TWICE en el 2015. CANT: nivel medio SENT: nivel medio, NAT: nivel alto. NIVEL DE FIDELIDAD ALTO

IV. DISCUSIÓN

Después de analizar cada traducción se puede decir que para realizar este trabajo, cada autor priorizó distintos factores del principio de pentatlón (Low, 2005). En las traducciones 1, 2 y 3 podemos ver que se dio más énfasis en mantener la musicalidad original además de buscar una letra que sea natural ante los oídos del público tratando de transmitir el mismo mensaje con ideas que no necesariamente son iguales a la canción original, pero que respaldan lo que se quiere transmitir en la versión en inglés, poniendo en equilibrio los elementos del principio antes mencionado. Sin embargo, en las traducciones tres y cuatro podemos ver que a pesar de que se da énfasis en mantener la musicalidad original, y que se busca transmitir el mensaje de la versión en inglés, estas traducciones ante los oídos del público resultan forzadas, ya que no tomaron en cuenta la naturalidad. Otro aspecto que podemos decir perjudicó el resultado de estas traducciones que no está mencionado dentro de los elementos del "pentatlón" pero que si fue mencionado en algún momento por Frazon (2008) es interpretabilidad o interpretación. Considero que es un aspecto importante que no debe pasarse por alto para que el mensaje pueda llegar de la misma forma en que los artistas en inglés lo hacen. Otro aspecto a rescatar es el de la producción musical puesto que el público consideraba que la guitarra sonaba más fuerte que el mismo

cantante en el caso de la traducción tres y también que había desafinaciones especialmente en las terminaciones. Así podemos ver que para cada canción se priorizaron aspectos distintos tal y como lo mencionaba Low (2005) cuando propuso el principio de pentatlón. Cabe resaltar que al inicio de esta investigación se consideraba evaluar las traducciones a través de un análisis literario ya que según Low (2003) había motivos para comparar la traducción poética con la de canciones. Sin embargo, en la medida que se iba desarrollando la investigación se pudo constatar que la traducción que nos ocupa tiene dificultades propias no comparables con las de los otros tipos y por eso merecen una atención individualizada por parte de los traductólogos. Por otro lado, se puede corroborar lo que dijo Franzon (2008), quien señala que los que se encargan a menudo de la traducción de canciones, son los compositores, cantantes, etc., e incluso comenta que es algo poco frecuente que este tipo de encargos vayan directamente al traductor. No se conoce a ciencia cierta que un traductor oficial de canciones haya realizado las traducciones para las canciones analizadas en esta investigación; por lo contrario, existen entrevistas donde las distintas agrupaciones musicales afirman ser autores de sus propias traducciones como es el caso de Hillsong y

Planetshakers. Parece que suele darse más importancia al hecho de que la persona encargada tenga conocimientos musicales que al hecho de que esté bien preparada a nivel traductológico, lo cual desemboca,

V. CONCLUSIÓN

El nivel de fidelidad que existe entre la versión original de las canciones cristianas y sus traducciones del inglés al español no siempre es alto, puesto que en cada canción se da prioridad a distintos factores que siempre estarán por encima de otros aspectos; por ende, una canción traducida no siempre será fiel en su totalidad a la original.

Es posible analizar canciones con el principio de pentatón propuesto por Low (2005), ya que se pudo llegar a determinar el nivel de fidelidad de cada canción empezando por sus dimensiones.

Se afirma que los aspectos priorizados en las traducciones de canciones cristianas son la cantabilidad y la naturalidad frente al sentido. La traducción de canciones para ser cantadas no pueden considerarse como un caso de traducción métrica.

muchas ocasiones, en adaptaciones muy lejanas a las canciones originales, como es el caso de distintas traducciones de la canción "God's not dead".

Las traducciones de canciones deben realizarse y evaluarse a través de códigos musicales (partituras) donde se puede observar si estas conservan tanto el ritmo como la misma distribución de acentos de las canciones originales.

Un profesional en traducción musical sería la persona idónea para que realice este tipo de trabajo. Pero la realidad es que la gran mayoría de artistas que necesitan este tipo de traducción recurren a algún integrante de su grupo que domine el idioma a traducir u otro cantante del mismo género para que les haga el favor.

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abad, F. (2013). Ritmo y Rima: Música y Poesía. Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Revista Signa 22 (2013), págs. 23-32.

Agost, R. (1999). Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.

Andersson-Benny & Ulvaeus-Björn. (2009). Translating Song Lyrics a Study of the Translation of the Three Musicals.

Apter (1985). La subtitulación de las canciones en el cine: análisis de los subtítulos de la versión en DVD de la película *Los Miserables*. Págs. 17-23.

Beauchamp, R. (2005). Designing Sound for Animation. Burlington: Elsevier.

Bosseaux, C. (2008). Buffy the Vampire Slayer. Characterization in the Musical Episode of the TV Series. *The Translator*. 14.2: 343-372.

Bosseaux, C. (2008). Buffy the Vampire Slayer. Characterization in the Musical Episode of the TV Series. *The Translator*. 14.2: 343-372.

Bovea, N. (2014). La traducción de canciones de la factoría Disney. Págs. 18- 25.

Brugué, L. (2013). La traducció de cançons

per al doblatge i l'adaptació musical en pel·lícules d'animació. Tesis doctoral de la Universitat de Vic.

Carr, K. (2013). Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de *Skumtimmen*, de Johan Theorin. (Tesis doctoral no publicada). Universidad de Estocolmo, Suecia.

Cortés, M. (2004). Traducción de canciones: *Grease*. Págs. 13-27.

Costa, P. (2015). La Traducción para el Doblaje de las canciones de la serie *Horas de Aventura*.

Franzon, J. (2008). Singability in Print, Subtitles and Sung Performance. *Dentro: The Translator*. Volumen 14, núm. 2. Págs. 373-399.

García, A. (2013). El teatro musical: ¿Traducción o adaptación?

Golomb (2005). La subtitulación de las canciones en el cine: análisis de los subtítulos de la versión en DVD de la película *Los Miserables*. Págs.17-23.

Hooper, T. (2012). La subtitulación de las canciones en el cine: análisis de los subtítulos de la versión en DVD de la película *Los Miserables*. Págs.17-23.